



Lisa d'Alfonso
Audiovisual and Creative Translation

PORTFOLIO



About me

BACKGROUND

I graduated from :

- A Masters degree in Specialized Translation and Community Interpreting; ESTRI School for International Careers (Lyon)
- A Bachelor's degree in Translation and International Relations; ESTRI School for International Careers (Lyon)
- A Bachelor's degree in Languages Applied to Business. Université Lumière Lyon II (Lyon)

I previously studied for speech therapy entry examinations, which allowed me to master the spelling and subtleties of the French language.

I am a French translator since 2018 based in Lyon, France.

I am specialized in audiovisual content, localization and creative writing.

I translate from English and Spanish into French the following documents:

- Movies
- TV series
- Documentaries
- Corporate and educational videos

- Video games
- Mobile apps
- Websites

- Newsletters
- Press releases
- Press articles
- Blog posts
- Literature

Table of Contents

| | |
|-----------------------------------|----|
| TRANSCREATION (ENG>FR) | 4 |
| MARKETING TRANSLATION (ENG>FR) | 5 |
| VIDEO GAME LOCALIZATION (ENG>FR) | 8 |
| Simulation role playing game | 8 |
| Adventure platformer | 8 |
| Team based brawler | 9 |
| Card game | 9 |
| Terminology: console & mobile | 10 |
| CHILD LITERATURE | 11 |
| English to French | 11 |
| Spanish to French | 17 |
| NOVEL TRANSLATION (ESP>FR) | 23 |
| HUMANITARIAN TRANSLATION (ENG>FR) | 25 |



Transcreation

Client - Online International Bank

Instructions - Sound young, playful and a bit cheeky, ambitious and confident. Reworking of the provided content in a way which sparks user curiosity and get through to users (18-35 year-olds) in an enticing way.

ENGLISH

FRENCH

Money peace of mind awaits

Dormez sur vos deux oreilles

Feature: Link accounts.

"Dormir sur ses deux oreilles", "to sleep on both your ears" is a common French expression that means to sleep peacefully. However, "oreilles" is really close to the word "oseille", which is a slang word for money.

No one spends quite like you

Ma liberté de dépenser

Feature: Create a custom budget category.

There is a famous French song by Florent Pagny called "Ma liberté de penser" that everyone knows, and the title means "my freedom of thought" . "Ma liberté de dépenser" sounds very similar to this title, and is pretty explicit on the freedom the brand wants to give their customers regarding their expenses.

Square peg, round hole

Soyez carré, et tout tourne rond

Feature: Create a custom budget category.

This suggestion keeps the square/round parallel of the original sentence: in French, someone that is "square" is someone that is very strictly organized, and "tout tourne rond" (everything goes round) means everything is fine.

Don't miss prime time

Ne manquez pas l'action

"Feature: Add stock to watchlist

"Action" can mean the action in English, but is also the word for "stocks" in finances.



Marketing Translation

Client - E-commerce brand

ENGLISH

Build your business

You've got the will. We've got the way.

FRENCH

Créez votre boutique

Vous avez l'envie. Nous avons l'endroit.

For this sentence, I managed to keep the rhythm of the original sentence as well as the resemblance in sound between "will" and "way", "en-vie" (will) and "en-droit" (place)

With you from first sale to full scale

One platform with all the ecommerce and point of sale features you need to start, run, and grow your business.

Start — your business journey

Find a business name, buy a domain, and create a brand with our free tools.

Explore tools to start your business

Sell — everywhere

Use one platform to sell products to anyone, anywhere—online with your ecommerce store, online marketplaces, and social media, and in-person with point of sale.

Explore ways to sell

À vos côtés de A à Z

Une plateforme unique qui réunit tous les atouts du e-commerce et des points de vente pour créer, gérer et développer votre activité.

Lancez-vous — dans l'aventure e-commerce

Trouvez un nom, achetez un domaine, et créez votre marque grâce à notre palette d'outils gratuits.

Découvrez nos outils pour créer votre boutique

Vendez — partout

Avec notre plateforme tout-en-un, vendez vos produits dans le monde entier : en ligne grâce à votre e-boutique, aux marketplaces et aux réseaux sociaux, ou en personne dans des points de vente.

Découvrez nos solutions de vente



Marketing Translation

6

Client - E-commerce brand

ENGLISH

Market — your business

Take the guesswork out of marketing with built-in tools that help you create, execute, and analyze campaigns on Facebook and Google. Explore how to market your business

Manage — everything

Use a single dashboard to manage orders, shipping, and payments anywhere you go. Gain the insights and knowledge you need to grow. Explore how to manage your business

Empowering independent business owners everywhere

XXX businesses around the world have made over \$100 billion in sales. Try XXX for free, and explore all the tools and services you need to start, run, and grow your business.

FRENCH

Distinguez-vous — sur le marché

Oubliez les tracas du marketing grâce à nos outils intégrés. Ils vous aideront à créer, mettre en place, et analyser vos campagnes publicitaires sur Facebook et Google.

Découvrez nos solutions marketing pour votre boutique

Maîtrisez – tous les éléments

À partir de votre tableau de bord, gérez les commandes, l'expédition et les paiements, où que vous soyez. Développez les idées et connaissances nécessaires à votre expansion. Découvrez notre solution de gestion

Notre mission : encourager les entrepreneurs du monde entier

Les boutiques XXX, c'est plus de 100 milliards de dollars de ventes à travers le monde.

Essayez XXX gratuitement : découvrez tous les outils et services dont vous avez besoin pour créer, gérer et développer votre activité.

To create a native experience of this e-commerce brand's website, I used common phrases found when browsing and online shopping, for example "Oubliez les tracas du marketing grâce à..." which exposes the customer's problem and the solution we bring to it. I also chose verbs that make the customer feel special and powerful: "Distinguez-vous" (stand out) and "Maîtrisez" (manage/control). For the last title, I added "Notre mission" (our mission) to sound more natural and create a relationship between the brand and the customer.



Marketing Translation

7

Client - E-commerce brand

Material: Newsletter

ENGLISH

Hi <_____>,

In order to accept Visa, Mastercard, and other credit cards, your shopping cart software and ecommerce hosting must be PCI compliant. XXX is certified Level 1 PCI DSS compliant. This compliance extends to all online stores powered by XXX.

We are very serious about security and have invested significant time and money to certify that XXX is PCI compliant. From annual on-site assessments validating compliance to continuous risk management, we work hard to keep credit card and other sensitive data secure.

[Learn more about PCI compliance] (</security/pci-compliant>).

FRENCH

Bonjour <_____>,

Afin de pouvoir accepter les paiements des cartes Visa, Mastercard et autres, votre logiciel d'achat et votre hébergement e-commerce doivent être conformes à la norme PCI. XXX est certifié niveau 1 par la norme PCI DSS. Cette accréditation s'étend à l'ensemble des boutiques en ligne générées par XXX.

La sécurité est au centre de nos préoccupations, c'est pourquoi nous avons investi beaucoup de temps et de moyens pour que XXX obtienne la certification PCI. Nous travaillons sans relâche afin de protéger les informations bancaires et autres données confidentielles, notamment grâce à des évaluations annuelles sur site permettant de valider notre certification, et à une gestion des risques permanente.

[En savoir plus sur la norme PCI] (</security/pci-compliant>).

The goal of this newsletter is to reassure the customer about the security of the brand's system. To do this, we can emphasize this aspect by putting the term "security" at the beginning of the sentence in the second paragraph. Also, to adapt to the French audience, we will be less blunt while translating "we invested significant time and money" with another term. (Talking about money is a little taboo in France, so I used the term "moyens" (means) instead of money.)



Video Game Localization

8

Client - Video Game Localization Agency

SIMULATION ROLE-PLAYING GAME

Iron Ore

Minerai de fer

Calico Goldfish

Poisson rouge calico

Spotted Gar

Lépisosté tacheté

Hardwood lumber needed
to make buildings.

Il faut du bois dur pour construire des
structures.

I chose the term "structures" because it is the one used by Nintendo in the game's description.

ADVENTURE PLATFORMER

Il cannot describe
how<nl>disappointed I am
in you, Otus.

Je n'ai pas les mots<nl>pour décrire ma
déception, Otus.

Otus, you have failed me
again<30> and again<30>
and again.

Otus, tu ne cesses de me décevoir,<30>
encore<30> et encore.

Finally awake,<nl>are you?

Enfin, <nl>tu es réveillé ?

Good thing I came here to
wake you,<nl>or you would
have slept for another hour!

Si je n'étais pas venu te réveiller,<nl>tu
aurais dormi une heure de plus !

Since there were no particular instructions regarding the character limitation, I decided to keep the French version as short as or shorter than the English text in order to avoid text corruption in-game. I also divided the sentences in logical semantic units to allow a smooth reading experience.



TEAM BASED BRAWLER

MYSTERIOUS SHARD FOUND

BUTIN : TESSON MYSTÉRIEUX

I decided to use a noun ("loot") because "found" in French would vary between the masculine, the feminine and the plural forms according to the item that was found. This solution avoids complex coding.

A complete Rosetta stone has been found. Return to camp to view this info at any time.

Vous avez trouvé tous les fragments de pierre de Rosette. Retournez au camp pour en lire la description à tout moment.

A literal translation of "A complete Rosetta Stone" would have been unnatural. In-game, the player has to find multiple fragments, so this description is clearer to the reader. "Info" also would have sounded strange to describe an item.

CARD GAME

Heal 3 to all friendly units

Attribue 3 points de soin à toutes les unités amies

I stayed close to the English for "friendly units" because this expression is used in Warcraft III.

Disenchant 2 random enemy minions

Désenchante 2 serviteurs ennemis aléatoires

I stayed close to the English for "enemy minions" because this expression is used in Hearthstone.



TERMINOLOGY: CONSOLE

The connection to Xbox Live has been lost. You are being returned to the menu.

La connexion au Xbox Live a été interrompue. Nous allons vous rediriger vers le menu.

I chose to say "Nous allons vous rediriger" to avoid gendered phrasing like "Vous allez être redirigé" and include male and female audiences.

Insufficient free space on system storage. 500 KB of free space is required to create a new save data. Would you like to delete existing data?

Espace de stockage insuffisant. La création d'une nouvelle sauvegarde requiert un espace minimum de 500 Ko. Souhaitez-vous effacer des données existantes ?

I chose to reverse the structure of the second sentence because the French language tends to place the most important piece of information at the end of the sentence. Therefore, I put an emphasis on the amount of storage required.

TERMINOLOGY: MOBILE

TAP HERE TO WATCH

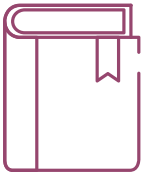
LIRE LA VIDÉO

Usually, in French apps, we rather omit "tap" which makes the sentence heavier. The action is described on the button, so there is no need to precise "tap".

Download failed. Check your connection.

Échec du téléchargement. Veuillez vérifier votre connexion Internet.

In order to properly localize this type of content and create a natural experience, it is better to prioritize the use of nouns instead of conjugated verbs.



Client - Story Weaver

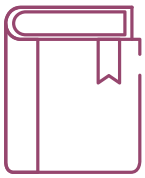


It's carnival day.
Hooray!
shouts Little Mouse.
Hooray!
shouts Littler Mouse.
Hooray!
shouts Tiny Mouse.



Le jour de la fête foraine est arrivé.
Hourra !
s'écrie Petite souris.
Hourra !
s'écrie Mini Souris.
Hourra !
s'écrie Souriquiqui.

The French language doesn't have as many adjectives to describe the smallness of a thing. Therefore, I decided to create a name for "Tiny Mouse" composed of "Souris" (mouse) and "Riquiqui" which is a childish word that means "extremely small".



Child Literature Translation English to French

12

Client - Story Weaver

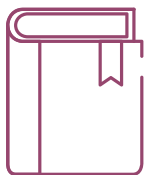
Story: A Day at the Carnival / Un Jour à la Fête Foraine



It's carnival day.
Hooray!
shouts Little Mouse.
Hooray!
shouts Littler Mouse.
Hooray!
shouts Tiny Mouse.

Le jour de la fête foraine est arrivé.
Hourra !
s'écrie Petite souris.
Hourra !
s'écrie Mini Souris.
Hourra !
s'écrie Souriquiqui.

The French language doesn't have as many adjectives to describe the smallness of a thing. Therefore, I decided to create a name for "Tiny Mouse" composed of "Souris" (mouse) and "Riquiqui" which is a childish word that means "extremely small".



Child Literature Translation English to French

13

Client - Story Weaver

Story: An Amazing World / Un Monde Merveilleux

Turbans are synonymous with cultural tradition of India. The story is an informational narrative about different kinds of turbans which are commonly worn in India. The turbans have been personified to introduce themselves one by one in an interesting poetic form.



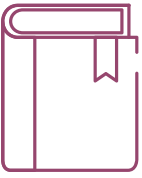
Aha! Then began a round of introductions!
The turban from Rajasthan said,
"Colorful I fly, up in the sky.
Am honor and pride of the kings, that's why."

Aha ! Commença alors le tour des présentations !
Le turban du Rajasthan dit :
« Paré de couleurs, je m'envole dans les airs.
Car les rois me portent, le regard fier. »



Sing and dancing, the turban from Punjab said
"Balle, Balle!!
In the land of Punjab, I stand tall,
We dance all night and have a ball!"

Chantant et dansant, le turban du Pendjab dit :
« Balle, Balle !
Dans la région du Pendjab, je relève la tête,
Car c'est toute la nuit qu'on fait la fête ! »



Child Literature Translation English to French

14

Client - Story Weaver

Story: An Amazing World / Un Monde Merveilleux

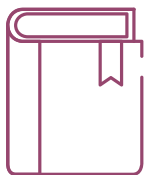


All except one of the turbans introduced themselves. Eyeing the other turbans as they spoke about themselves, she waited for her turn.

She smiled and said,
"My master is so roly-poly,
goes to bed with a puffed-up belly.
A name that's spread so wide and far...
I am the turban from Marwar."

Tous les turbans s'étaient présentés, sauf un. En regardant les autres parler d'eux, il avait attendu son tour.

Il sourit et dit :
« Mon maître est si bon vivant,
qu'il va au lit tout bedonnant.
On me connaît sur tous les territoires...
Je suis le turban de Marwar. »



Child Literature Translation English to French

15

Client - Asafeer Education

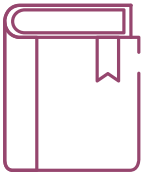
Story: A Feast on Saturn / Le Banquet de Saturne

Challenge: Write the whole story including rhymes.



The days on Saturn were short but slow. One day after breakfast, King Zilon didn't know what to do or where to go. So Zilon, the king, counted Saturn's rings. He then counted his toes, saying, "I have seventeen, I suppose." And after awhile, the king moaned and groaned. He started shouting and roaring "It's boring here ... It's very, very boring!"

Sur Saturne, les journées étaient courtes mais s'écoulaient lentement. Un jour après le petit déjeuner, le roi Zilon ne savait pas où s'amuser, ni comment. Ainsi Zilon, notre bon roi, compta les anneaux de Saturne sur ses doigts. Il compta ensuite ses orteils : « J'en ai dix-sept, comme la veille. ». Après un certain temps, le roi grogna et ronchonna. Il finit par crier et rugir : « On s'ennuie ici... On s'ennuie à mourir ! »



Child Literature Translation English to French

16

Client - Asafeer Education

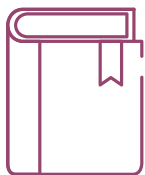
Story: A Feast on Saturn / Le Banquet de Saturne

Challenge: Write the whole story including rhymes.



King Zilon called for his adviser,
who was older and wiser.
He gazed at him and said,
"There's nothing to be done.
I need to have some fun."
And before he finished talking,
a strong flashing light blinded their sight. Then with a cling
and a clang and a terrible bang,
the king said, "Such a shattering shake! Is Saturn at stake?"

Le roi Zilon appela alors son conseiller,
qui était plus sage car plus âgé.
Il le regarda et lui dit :
« Ici, il n'y a rien à faire.
Il me faut une idée d'enfer. »
Il n'avait pas même fini sa phrase,
qu'un rai de lumière aveuglant surprit le roi et son
consultant. Puis dans un vacarme terrible, bam, boum,
le roi dit : « Quel tremblement monstrueux ! L'avenir de
Saturne est-il en jeu ? »



Child Literature Translation Spanish to French

17

Client - ESTRÍ

Title: La sirena y el capitán / La sirène et le capitaine, Maria Elena Walsh

Había una vez una sirena que vivía por el río Paraná. Tenía su ranchito de hojas en un camalote y allí pasaba los días peinando su largo pelo color de miel, y pasaba las noches cantando, porque su oficio era cantar.

*En noches de luna llena por el río Paraná
una sirena cantando va.
Por aquí, por allá, el agua qué fría está.
Juncal y arena del Paraná,
una sirena cantando va.*

Alahí se llamaba la sirena y, como era un poco maga, sabía gobernar su camalote y remontarlo contra la corriente. A veces iba hasta las Cataratas del Iguazú para darse una larga ducha fresquita llena de espuma.

Después tomaba sol en la orilla y conversaba con los muchos amigos que tenía por el cielo, el agua y la tierra. Ninguno le hacía daño. Hasta los que parecen más malos, como los caimanes y las víboras, se le acercaban mimosos.

A veces, toda una hilera de mariposas le sostenía el pelo y los pájaros se juntaban en coro para arrullarle la siesta. Hace muchos años de esto. [...]

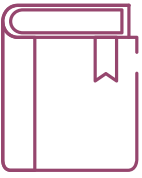
Il était une fois une sirène qui vivait le long du fleuve Paraná. Dans une plante aquatique, elle avait construit sa maison à partir de feuilles. La journée, elle peignait ses longs cheveux couleur de miel. Le soir, elle chantait car tel était son métier.

*Les nuits de pleine lune, sur le Paraná,
une sirène chantait d'une belle voix.
De-ci, de-là,
ciel, mais comme ces flots sont froids !
Dans les marécages sableux du Paraná,
une sirène chantait d'une belle voix.*

La sirène s'appelait Alahí, et comme elle était un peu magicienne, elle savait diriger sa maison pour remonter le courant. Parfois, elle allait jusqu'aux chutes d'Iguazú pour prendre une longue douche bien fraîche et mousseuse.

Elle s'allongeait ensuite au soleil sur la rive, et discutait avec tous ses amis venus du ciel, de l'eau et de la terre. Aucun ne lui faisait de mal. Même les plus méchants en apparence, comme les caïmans et les vipères, venaient lui faire des câlins.

Parfois, toute une file de papillons portait ses cheveux et les oiseaux, en chœur, lui chantaient une berceuse à l'heure de la sieste. Mais c'était il y a bien longtemps déjà. [...]



Child Literature Translation Spanish to French

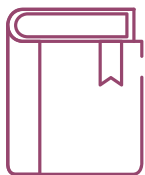
18

Client - ESTRÍ

Title: La sirena y el capitán / La sirène et le capitaine, Maria Elena Walsh

Working on tales for children require to adapt the vocabulary to a younger audience, as well as the grammatical structure in order to make shorter sentences.

The main challenge of this story was to create poems that preserved the original rhymes and respected the rules of French poetry, which involves a specific rhythm (usually 12-foot verses called "alexandrins" in French.)



Child Literature Translation

Spanish to French

19

Client - ESTRÍ

Title: El enanito y las siete Blancanieves / Le nain et les sept Blanche Neige

Maria Elena Walsh

En una casita del bosque de Gulubú, estaban sentadas 7 chicas escuchando la radio.

Eran las 7 hijas del jardinero Nieves. Por la radio cantaba el grillo Canuto -¡Qué bien canta este grillo!, suspiraron las 7 señoritas embelesadas, ¿dónde habrá estudiado canto?

Cuando el grillo Canuto terminó, entre grandes aplausos, contó que había estudiado canto en la escuela del profesor enanito Carozo.

En cuanto oyeron esto, las 7 chicas de Nieves salieron disparando por el bosque.

Preguntaron a todo bicho viviente, pero nadie supo informarles dónde quedaba la dichosa escuela. Hasta que se encontraron con el sapo Ceferino -un sapo muy sabio- que estaba leyendo el diario al revés. Le preguntaron:

-¿Usted no sabe, señor Sapo Ceferino, dónde queda la escuela del profesor enanito Carozo?

Y el sapo les contestó sabiamente:

- Guau.

Assises dans une petite chaumière au cœur de la forêt de Gouloubou, 7 jeunes filles écoutaient la radio.

C'étaient les filles de M. Neige, le jardinier. À la radio, on entendait chanter Carillon le grillon. « - Quelle voix, ce grillon ! soupirèrent les 7 jeunes filles, sous le charme. Où a-t-il bien pu apprendre à chanter ? »

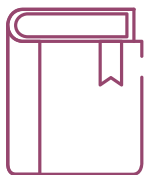
À la fin de sa chanson, entre les applaudissements assourdissants, Carillon le grillon raconta qu'il avait appris le chant à l'école du professeur Octave, le petit nain.

Aussi eurent-elles entendu cette information, que les 7 filles de M. Neige se lancèrent à toute allure dans la forêt. Elles interrogèrent toutes les petites bêtes qui existent, mais aucune ne sut leur dire où se trouvait la fameuse école. Jusqu'à ce qu'elles rencontrent Rousseau - un crapaud très savant - qui lisait le journal à l'envers. Elles lui demandèrent :

« - Monsieur le crapaud, où se trouve l'école du professeur Octave, le petit nain ?

Tout savant qu'il était, le crapaud répondit :

- Ouaf. »



Child Literature Translation

Spanish to French

20

Client - ESTRÍ

Title: El enanito y las siete blancanieves / Le nain et les sept Blanche Neige
Maria Elena Walsh

Así informadas, salieron corriendo hasta que en una esquina del bosque encontraron un cartel que decía:

ESCUELA VIRUELA DE PICOPICOTUELA
DEL PROFESOR ENANITO CAROZO

Allí estaba el profesor sentado detrás de su escritorio que, como todo el mundo sabe, era un hongo. -¡Queremos estudiar en su escuela!, gritaron todas al mismo tiempo, ¡queremos que nos enseñe a cantar como el grillo Canuto!

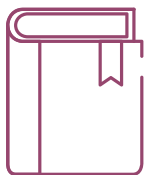
El profesor se asustó mucho y trató de explicarles que en su escuela sólo había alumnos chiquitos: grillos que estudiaban canto, arañas que estudiaban tejido, ranas que aprendían natación. Pero ellas insistieron tanto que fue inútil que el profesor enanito Carozo les dijera que era peligroso inscribirlas porque en cualquier momento podían pisar a los alumnos.

Enfin renseignées, elles se rendirent en courant jusqu'à un croisement de la forêt où elles tombèrent sur un panneau qui disait :

ÉCOLE OREILLOLE PICOTI-PICOTA
DU PROFESSEUR OCTAVE,
NAIN-STITUTEUR

Le professeur se tenait là, assis derrière son bureau qui, comme tout le monde le sait, était un champignon. « - Nous voulons étudier dans votre école ! s'écrièrent-elles d'une seule voix. Nous voulons chanter comme Carillon le grillon ! Apprenez-nous ! »

Le professeur prit peur, et tenta de leur expliquer que son école n'accueillait que de tout petits élèves : des grillons qui apprennent à chanter, des araignées qui apprennent à tisser, des grenouilles qui apprennent à nager. Elles étaient si insistantes, qu'Octave le petit nain-stituteur comprit vite que les prévenir du danger ne les découragerait pas : à tout moment, elles risquaient de marcher sur les élèves !



Child Literature Translation

Spanish to French

21

Client - ESTRÍ

Title: El enanito y las siete blancanieves / Le nain et les sept Blanche Neige

Maria Elena Walsh

Las chicas prometieron caminar con las manos para no pisarlos, y el profesor se decidió por fin a inscribirlas.

Sacó un lápiz y un montón de papelitos, papeletas, papelotes y papelones, y les preguntó:

-¿Nombre?

-Blancarucha.

-¿Apellido?

-Nieves.

-¿Profesión?

-Señorita.

-¿Nombre?

-Blancachofa.

-¿Apellido?

-Nieves.

-¿Profesión?

-Señorita.

Y así anotó a las restantes, que se llamaban: Blancarita, Blancarota, Blancarina, Blancarufa y Blancatula Nieves.

Ya iba a empezar la clase de canto, cuando de atrás de un árbol salió el inspector de escuelas del bosque de Gulubú, que también era enanito pero más grande, es decir, enanote.

-¿Qué es esto?, rugió el inspector. [...]

Les jeunes filles promirent de marcher sur les mains pour n'écraser personne, et le professeur accepta enfin de les inscrire. Il sortit un stylo, et une montagne de papiers, de paperasse, de papyrus, et de papis pas russes, puis leur demanda :

« - Prénom ?

- Blanche.

- Nom ?

- Neige.

- Profession ?

- Jeune fille.

- Prénom ?

- Blanchelle.

- Nom ?

- Neige.

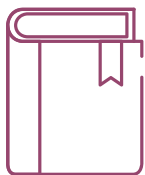
- Profession ?

- Jeune fille. »

Et de la même façon, il prit note des noms des sœurs restantes : Blanchette, Blanchotte, Blancheline, Blanchelinette, et Blanchoise.

Le cours de chant allait bientôt commencer, lorsque l'inspecteur des écoles de la forêt de Gouloubou sortit de derrière un arbre. C'était aussi un petit nain, juste un peu plus grand : il était donc nain-posant.

« - Qu'est-ce que c'est que cette histoire ?
» grogna l'inspecteur. [...]



Child Literature Translation Spanish to French

22

Client - ESTRÍ

Title: El enanito y las siete blancanieves / Le nain et les sept Blanche Neige
Maria Elena Walsh

Translating Maria Elena Walsh requires a lot of creativity for the translation to fit her quirky universe and faithfully render her sense of humor through made-up names, locations and words using the musicality of certain terms and wordplays.

This highly creative piece of work, ("The dwarf and the Seven Snow Whites"), tells the story of seven young ladies, seven Snow Whites who live in the forest and wish to enroll in a music school in order to learn how to sing.

This tale makes use of multiple humoristic tools. The world that is depicted is completely absurd, and I used various music-related terms to mix the main topic of the story and the author's style.

For example, Maria Elena Walsh lists "papelitos, papeletas, papelotes y papelones", which are all synonyms for paper.

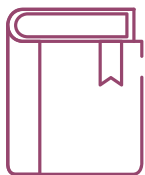
The last two words sound very similar, so I preserved this mechanism with the following: "une montagne de papiers, de paperasse, de papyrus, et de papis pas russes".

"Papyrus" is the kind of paper the Egyptian used, and it sounds a lot like "papi russe" which means "Russian grandpa". Therefore, I decided to say "papyrus" and "papis pas russes" ("Non-Russian grandpas") to keep the same musicality.

Another example is the "enanito profesor" (dwarf professor) which would have sounded unnatural in French if translated literally. I decided to create the word "nainstituteur", made of "nain" (dwarf) and "instituteur" (teacher).

I applied the same method to "enanote" ("enano" is dwarf, and the suffix "ote" means big), and used an made-up adjective, "nain-posant" (nain (dwarf) + imposant (intimidating))

This translation also required to find names for the seven protagonists. The best way to do it was to keep the prefix "Blanch-" (White) and add common suffixes for female names.



Novel Translation Spanish to French

23

Client - ESTRÍ

Title: Fantasmas en el parque, Maria Elena Walsh

En fin, ahora, hace pocos meses, lo llamo y se queja de sus males, operaciones del corazón, depresiones, fatiga, dolores, etc. Convenimos una cita, y ambos nos equivocamos de lugar y de hora, pero al fin nos encontramos, los dos muy lentos, con bastón, risueños y charlatanes.

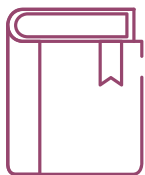
Pepe está expandido en su zona ecuatorial, el rumio es una especie de trompo fatigado, pero en cuanto empezamos a contarnos necedades, sus carcajadas le borran la fatiga y nos encaminamos a la mejor heladería de París. Sentados ante enormes copas de helado de dulce de leche con salsa de chocolate, nosotros, los de entonces, somos los de siempre.

El médico me aconseja que camine — dice Pepe—, ¿le parece que camino poco, ida y vuelta al cementerio, cada vez que se me muere un amigo?

Quoi qu'il en soit, il y a quelques mois, je l'ai appelé et écouté se plaindre des maux qui le rongent : opérations du cœur, dépression, fatigue, douleurs, et autres. Nous nous sommes donné rendez-vous, avons l'un comme l'autre oublié le lieu et l'heure, mais nous sommes retrouvés malgré tout ; deux moulins à paroles d'une lenteur languissante, armés de cannes et d'un sourire.

Pepe s'était élargi en son centre. Le gnome était une espèce de toupie fatiguée, mais dès l'instant où nous avons commencé à déblatérer quelques absurdités, les rires ont effacé la fatigue sur son visage. Alors, nous nous sommes mis en chemin pour rejoindre le meilleur glacier de Paris. Assis face à deux gigantesques coupes de glace parfum dulce de leche nappée de coulis au chocolat, nous étions aujourd'hui encore ceux que nous étions hier.

« - Le médecin me conseille de marcher, dit Pepe. Les allers et retours au cimetière à chaque ami qui décède, ce n'est rien peut-être ?



Novel Translation Spanish to French

24

Client - ESTR1

Title: Fantasmas en el parque, Maria Elena Walsh

¿Y los cinco pisos que subís hasta tu departamento, también le parecen poco? ¿Y tus esfuerzos para domar internet, y hacer la cola en el mercado, y ser equilibrista para vivir con tu pensión estatal?

El tipo dice que camine.

¿Sabés que casi todos los médicos son internados prófugos de los hospitales psiquiátricos?

—Seguro, pero además deben de estar en el negocio de las zapatillas y de esas bombachas de odalisca que no pienso ponerme. Pero tendría que adelgazar un Poco.

Podrías comer la mitad de cada ración, por ejemplo.

—¿Estás loca? Me como la mitad de la porción de torta y no pego un ojo en toda la noche pensando en la que quedó en la heladera. [...]

Salimos a la calle, felices y culposos por haber incorporado tal pantagruélico promontorio de helado, y nos detenemos a mirar el atardecer, de rosados y melancólicos cirros con la Juana de Arco a caballo enteramente dorada en primer plano y en la lejanía, la torre Eiffel, con su único ojo borroso por la bruma.

Nos saludamos, pero nunca nos despedimos.

- Et les cinq étages que tu montes pour rejoindre ton appartement, c'est du vent aussi ? Maîtriser Internet, faire la queue au marché, jouer les funambules pour vivre de ta pension de retraite, ce n'est pas du sport, peut-être ?

- Le type me dit de marcher.

- Tu savais que les médecins étaient presque tous des évadés d'hôpitaux psychiatriques ?

- Évidemment. Je suis même sûr qu'ils vendent des chaussures et ces dessous d'odalisque que je ne porterai jamais. Mais il faudrait que je maigrisse un peu.

- Tu pourrais réduire de moitié tes portions, par exemple.

- Tu es folle ? Si je mange la moitié d'un gâteau, je ne ferme pas l'œil de la nuit en pensant à la part qu'il reste dans le frigo. » [...]

Nous sortons, heureux et coupables d'avoir ingéré une montagne de glace aussi pantagruélique. Nous nous arrêtons le temps d'admirer le coucher de soleil, dans un ciel parsemé de cirrus rosés et mélancoliques ; au premier plan, une Jeanne d'Arc à cheval et toute dorée et au loin, la tour Eiffel dont l'unique œil est dissimulé par la brume.

Nous nous sommes dit au revoir, mais jamais nous ne nous sommes dit adieu.



Client - Translators without Borders

Title: Children protection in the context of the coronavirus

Children and families with pre-existing vulnerabilities are likely to be most seriously affected by social and environmental changes resulting from public health responses to the COVID-19 pandemic. Some of the most significant risks include:

PHYSICAL AND EMOTIONAL MALTREATMENT

This includes neglect, abuse, and other physical risks resulting from school closures, more stressful home environments, less attentive or non-existent adult supervision, and new barriers to or increased response times associated with reporting incidents.

GENDER-BASED VIOLENCE (GBV)

Girls are increasingly vulnerable to sexual and economic exploitation in a pandemic due to rising household financial distress, lower levels of oversight, and barriers to or lack of availability of reporting and/or treatment options.

CHILD LABOUR

COVID-19 may lead to increased child labour due to financial distress and/or children's increased presence in the household and availability to support economic activities.

Les enfants et familles présentant des vulnérabilités préexistantes sont susceptibles d'être plus gravement touchés par les changements sociaux et environnementaux issus des réponses en matière de santé publique à la pandémie COVID-19. Parmi les risques les plus importants, on retrouve :

LA MALTRAITANCE PHYSIQUE ET MORALE

Cet aspect englobe les négligences, les abus et autres risques physiques provoqués par la fermeture des écoles, les environnements domestiques plus stressants, la supervision partielle ou inexistante des adultes, les nouveaux obstacles à la déclaration des incidents, et l'allongement du temps de réponse.

LA VIOLENCE BASÉE SUR LE GENRE (VBG)

De plus en plus de filles sont exposées au risque d'exploitation économique et sexuelle en période de pandémie, en raison de la détresse financière croissante des ménages, du relâchement de la surveillance, et de l'accessibilité limitée ou inexistante aux options de signalement et/ou de traitement.

LE TRAVAIL DES ENFANTS

La COVID-19 est susceptible d'encourager le travail des enfants motivé par la détresse financière, la présence constante des enfants dans le foyer, et leur disponibilité pour soutenir les activités économiques du ménage.